

掌握修辭基本法 文句更生動傳神

英文應試 攻略

逢星期五見報

Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，文學士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

在早前的專欄，筆者曾與同學介紹 metaphor (隱喻) 和 simile (明喻) 的用法和分別。今期想和大家探討另外兩個修辭手法—personification (擬人法) 與 hyperbole (誇張法)。懂得基本文學修辭手法，能讓考生在回答 Reading Comprehension Part B2 的問題中應用得到，從而提升表現。現在讓我們看看它們的用法和例子吧！

「死亡」喻「紳士」 展無痛之旅

簡單來說，擬人法是將一些人類擁有的特性投放在死物或抽象的 concept (概念) 上，令那些死物變得更生動有趣。例如：Although opportunity was knocking at her door, she didn't answer it, 句中的「機會」被賦予人類的特性，令整句變得更有趣。美國詩人 Emily Dickenson 在其一首聞名於世的詩中，亦用上擬人法把死亡表達得更傳神。詩中頭幾行是這樣的：

Because I could not stop for Death –
He kindly stopped for me –
The Carriage held out but just Ourselves –
And Immortality (永恆) .
We slowly drove – He knew no haste
And I had put away
my labor and my leisure too,
For his civility (禮貌) –
死亡被比喻為一位紳士，死亡用它的馬車，帶著講者慢慢地遊歷不同地方。通過擬人法，作者將死亡表現為一程 painless ride。

一口氣吞水一加侖——口渴如漢

至於誇張法是將某些情況誇大，藉以強調事情。例如：I feel so thirsty that I can finish a whole gallon of water now, "gallon" (加侖) 是液體量度單位，在英制中，一加侖等於 4.54 升。一個正常人當然無可能一口氣飲完一加侖水。這誇張的句字強調作者是何等口渴。只要你學會以上修辭手法，除可應付 Reading Comprehension 外，不妨嘗試在作文中加插它們，令讀者覺得整篇文章更有趣。

Practice

Read the following sentences. Identify whether personification or hyperbole has been used in the following sentences. Then, underline the relevant parts.

1. The tsunami devoured anything standing in its way.
2. "The class is so boring that I am bored to death. How can you remain focused?"
3. It is normal that winter's icy grip causes people to shudder; it is also normal that in such icy weather I often feel so hungry that I can eat a horse.

Answers
1. The tsunami devoured anything standing in its way. (Personification)
2. "The class is so boring that I am bored to death. How can you remain focused?" (Hyperbole)
3. It is normal that winter's icy grip causes people to shudder; it is also normal that in such icy weather I often feel so hungry that I can eat a horse. (Personification; hyperbole)
Remark: while "I can eat a horse" is a hyperbole, it is often considered as a common idiom.

基廷語出「糞便」 指示學生撕書

余功

銀幕 有話兒

逢星期五見報

傳統學堂之二



為鼓勵學生寫出真正詩歌，英文老師約翰·基廷用不少怪誕的教授方法，例如叫學生撕爛詩書。圖為劇照。

(編者註：下文將會透露劇情，不想知悉者請留意。) 有些電影的精彩對白在於兩個人或以上的對話，活地阿倫在這方面屢有佳作；而有些電影的警語卻大多是主角的獨白與發表偉論，《暴雨驕陽》(Dead Poets Society) 便是這樣。

為了鼓勵學生獨立思考，為了令他們活出真正生命、寫出真正詩歌，英文老師約翰·基廷 (John Keating) 用了不少看似怪誕的方法和看似荒謬的說話。例如有一次他叫學生 Neil 朗讀詩歌教科書的導言。

Neil: Understanding Poetry, by Dr. J. Evans Pritchard, Ph.D.... If the poem's score for perfection is plotted along the horizontal of a graph, and its importance is plotted on the vertical, then calculating the total area of the poem yields the measure of its greatness (《了解詩歌》，作者：伊凡士·普理查德博士。……假若這首詩歌在完美方面的得分標示在圖的橫軸，而它的重要性標示在縱軸，那麼計算這首詩歌的總面積便可得出它的偉大程度)。

普理查德博士的觀感。我們並非鋪設喉管，我們是談詩歌。現在我想你撕掉那一頁)。

整個課室的學生都呆了，以為基廷老師瘋了呢！但最後還是一一照做，而且愈撕愈起勁！最後不但撕掉那一頁，甚至把整個導言都撕掉了！基廷接着發表他的論點。

讀寫詩歌 全因為人

K: We don't read and write poetry because it's cute. We read and write poetry because we are members of the human race. And the human race is filled with passion. Medicine, law, business, engineering, these are all noble pursuits, and necessary to sustain life. But poetry, beauty, romance, love, these are what we stay alive for (我們讀和寫詩歌，並非因為它可愛。我們讀和寫詩歌，是因為我們是人類的一分子，而人類是充滿熱情的。醫學、法律、商業、工程，這些全都是高貴的事業，而且對維持生命是必需的。但詩歌、美、浪漫、愛情，這些是我們生存的目的)。

下星期，我們談論電影中最經典的一個動作！

驚呆後照做 越滅越起勁

學生細心聆聽和緊記，有的甚至抄下筆記、畫下圖表。怎知基廷老師語出驚人。

Keating: Excrement. That's what I think of Mr. J. Evans Pritchard. We're not laying pipe, we're talking about poetry. Now I want you to rip out that page (糞便。這就是我對伊凡士·



適逢今屆世界盃在巴西舉行，該國球迷為國家隊吶喊助威。資料圖片

世盃 Kick off 全球 Hurray

天氣再熱，也不及 2014 巴西世界盃 (2014 FIFA World Cup Brazil) 的氣氛熾熱！筆者自問本身流着的是「運動血」，也非狂熱球迷，但藉四年一度的世界盛事也湊個熱鬧，跟大家分享一些足球的英文術語和單詞。「築人牆」英文是甚麼？「帽子戲法」的英文又怎樣表達？看球賽之餘，不妨趁機學英文，隨時可跟外國球迷交流波經，真正做到活學活用。

世界盃牽動億萬球迷的心。講到世界盃，當然不得不提主辦這項盛事的國際足球協會，因為參賽的國家球隊都是國際足協的會員，而國際足球協會的英文全稱是 The International Federation of Association Football，其簡稱 FIFA 則源自法文縮寫。

今屆世界盃的最終贏家仍是未知之數，但在接下來的球賽中，各國球壇巨星的球技表現和入球就肯定成為全城焦點。大家對足球這項運動一定不陌生，但對足球的英文術語又認識多少呢？先講最簡單的，譬如開球一般稱 kick-off，例如：The home team kicked off. (主場球隊先開球。) 但 kick off 在不同情況下亦可解開，例如：The match kicked off at 11pm. (賽事已於晚上 11 時開始。)

梅拿玩帽子戲法 葡萄牙慘敗

又如日前在世界盃 G 組大戰中，德國憑湯馬士梅拿大演「帽子戲法」，以 4:0 大勝葡萄牙。帽子戲法稱 hat trick，本指馬戲團雜技演員同時耍弄 3 頂帽子，交叉、輪流、滾動式戴在頭上，後被引用為一個體育名詞，代表一名球員在一場賽事中連續入球 3 次或以上，建立功績。足球術語多不勝數，其他常用的還有 goal kick (球門球)、set a wall (築人牆)、header (頭球)、chest trap (胸部控球)、long pass (長傳)、shoot (射門)、corner (角球)、ground pass (地面傳球) 等，在此未能盡錄。

裁判稱 referee 助謹守 Fair Play

無論球技再高超，比賽最重要是公正。國際足協近年常提倡公平競技 (Fair Play)。因此，裁判 (referee) 在一場球賽中扮演關鍵角色，一般在球賽中向犯規球員發出黃牌 (yellow card) 和紅牌 (red card)，以及計算加時賽 (extra time) 的補時時間，如：The referee is calling time. (裁判正在報時。)，當它譯為仲裁或裁決時也可作動詞使用。

學習英語未必只靠讀書死記硬背，也可隨自己的興趣從生活中發掘有趣題材。筆者希望大家在世界盃效應下，既可把握學習機會提升英語水平，心儀球隊亦能捧盃得勝，要雙贏絕無難度！

麥美娟 立法會議員

紅髮 Ginger 全球罕見

騎呢 遊學團

逢星期五見報

岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子兒童書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》等。

幾乎每個筆者的中學同學都有花名 (nickname, 或別名)，不僅如此，就連每個老師也有。在英國讀書時，最初只懂別人的 first name (名字)，所以 friend 極有限。後來和朋友落 pub (酒吧) 飲酒，才知道他們都是用花名稱呼彼此，逐漸打成一片。

英國人改花名分兩種：形象類和諧音類。當地的紅色頭髮的人有一個花名：Ginger。著名主播 Chris Evans 就是當地最出名的 Ginger，就連他創立的媒體公司也叫 Ginger Production。

其實，紅色頭髮的人只佔全球人口約 1%，可謂極之罕見。如果你有留意英國樂壇，就會知道當地女子組合 Spice Girls 中，有一名成員 Geri Halliwell 的花名就是叫 Ginger Spice，而她正是一個紅髮人！當年 Chris Evans 和 Geri Halliwell 拍拖，英國的小報 (tabloid) 就形容這段戀情為 Ginger Romance。

老友互稱 姓氏後加 y

至於中國人則喜歡用姓氏來做別名，姓簡的叫阿簡，姓黃的稱小黃。原來英國人都一樣會有類似「小 X」的別稱。他們通常會把 y 或 ie 加在姓氏後，例如 Smith 叫 Smithy，Shaw 叫 Shawy，Church 稱 Churchie。因為筆者的姓氏是 Shum，所以老友們都稱呼為 Shummy。

英國 Spice Girls 成員 Geri Halliwell 因一頭紅髮而被起花名叫 Ginger Spice。網上圖片



與禹論知人 阜陶倡九德

古文 解惑

逢星期五見報

看《尚書》之三

預告：「看《尚書》之三」將於 6 月 27 日 (星期五) 刊登。

在《尚書·阜陶謨》中，阜陶強調德政要推己及人，並提出以下原則：

阜陶曰：「都！在知人，在安民。」禹曰：「吁！咸若時，惟帝其難之。知人則哲，能官人；安民則惠，黎民懷之。能哲而惠，何憂乎驩兜？何遷乎有苗？何畏乎巧言令色孔壬？」阜陶曰：「都！亦行，有九德。亦言，其人有德，乃言；載采采。」禹曰：「何？」阜陶曰：「寬而栗，柔而立，愿而恭，亂而敬，擾而毅，直而溫，簡而廉，剛而塞，彊而義。彰厥有常，吉哉！」

譯文
阜陶又說：「啊！還要知人善用，安定民心。」大禹說：「唉！你說的完全對，但這些事連舜帝亦覺得難啊。知人善用要有智慧，才能選賢任官；安定民衆要有仁心，人民才會懷恩感德。(舜帝) 既有智慧，又有仁心，那為何還要擔憂驩兜？為何要流放三苗？又為何害怕那些花言巧語、弄虛作假的奸臣？」阜陶

說：「嗯！觀察一個人的品行，要看他有没有九種美德。先觀察言論，如果這人有德行，還要告訴他：『做過甚麼事可作證明？』」大禹說：「甚麼是九德呢？」阜陶說：「器量寬宏而能莊重嚴肅，內心柔遜而能昂然屹立，態度恭謹而能堅守原則，才能出眾而能一絲不苟，待人和順而能果敢毅然，為人耿直而能表現溫厚，個性簡率而能公正廉明，剛健勇猛而能謹慎踏實，堅強不屈而能止於至善。經常彰明九德，就會吉祥！」

- 注釋
- ① 哲而惠：哲，智。惠，仁。
 - ② 驩兜、有苗、孔壬：據《尚書·舜典》，帝舜曾流放共工、驩兜、三苗、鯀等作亂者，此舉其三而論。
 - ③ 亦：據周秉鈞《尚書易解》，「亦」當讀「迹」，動詞，猶檢驗義。
 - ④ 載采采：孔安國《傳》：「載，行。采，事也。稱其人有德，必言其所行某某事以驗之。」
 - ⑤ 愿而恭：愿，恭謹，樸實。恭，通作「共」，有執義，此處疑當釋為執守，指有所堅持。諸家多釋為恭敬，恐非。
 - ⑥ 亂而敬，擾而毅：亂，治，指有才幹。擾，和順。毅，剛毅。
 - ⑦ 簡而廉：于省吾《尚書新證》：「簡與廉為

對文。簡放者易於疏略，故以廉察為言。」
⑧ 剛而塞，彊而義：塞，實。彊，強。義，善，合宜。

《尚書》真偽 有待驗證

阜陶認為，帝舜要知人善用，才能安定民心。至於知人的原則，必須聽其言、觀其行，考察其剛柔並濟的 9 種美德。

《尚書》之今、古文及版本真偽諸問題，向來眾說紛紜，《孟子》亦言：「盡信《書》，則不如無《書》。」考本篇「惟帝其難之」之「帝」字，諸家或以為指帝堯，或以為指帝舜。古史辨派學者顧頡剛 (1893-1980) 則指出，「帝」古義指上帝，而非帝王義，斷定《堯典》、《阜陶謨》等必為戰國所作。惟上述篇章早載於《左傳》，是春秋所見《尚書》，早流傳《堯典》、《阜陶謨》諸篇，王國維 (1877-1927) 認為，這些篇章文字稍平易簡潔，或為後世編，惟至少亦必周初人所作。2008 年，清華大學收到校友捐贈一批出自戰國中期的竹簡，其中可與傳本《尚書》對讀之處不少，相信將有助我們進一步探討《尚書》之版本與真偽問題。

謝向榮

香港能仁專上學院中文系講師

康文 展廳

隔星期五見報

巴黎·丹青——二十世紀中國畫家展

Paris · Chinese Painting: Legacy of the 20th Century Chinese Masters



吳冠中 (1919-2010)
水巷
1997
油彩布本
73 x 60 厘米

Wu Guanzhong (1919-2010)
Waterway
1997
Oil on canvas
73 x 60 cm

資料提供：香港藝術館
展期：2014年6月20日至2014年9月21日